

## 9 Richard Wagner Titurel, der fromme Held (*Parsifal*)

Titurel, der fromme Held,  
der kannt ihn wohl.  
Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht  
des reinen Glaubens Reich bedrohten,  
ihm neigten sich in heilig ernster Nacht  
dereinst des Heilands selige Boten:  
daraus er trank beim letzten Liebesmahle,  
das Weihgefäß, die heilig edle Schale,  
darein am Kreuz  
sein göttlich Blut auch floss,  
dazu den Lanzenspeer, der dies vergoss,  
der Zeugengüter höchstes Wundergut,  
das gaben sie in unsres Königs Hut.

Dem Heilum baute er das Heiligtum.  
Die seinem Dienst ihr zugesindet  
auf Pfaden, die kein Sünder findet,  
ihr wisst, dass nur dem Reinen  
vergönnt ist, sich zu einen den Brüdern,  
die zu höchsten Rettungswerken  
des Grales Wunderkräfte stärken.  
Drum blieb es dem,  
nach dem ihr fragt, verwehrt,  
Klingsorn, wie hart ihn Müh auch drob beschwert.  
Jenseits im Tale war er eingesiedelt;  
darüberhin liegt üpp'ges Heidenland:  
unkund blieb mir,  
was dorten er gesündigt,  
doch wollt' er büßen nun,  
ja heilig werden.

Titurel, the pious hero,  
he knew him well.  
As the enemy's ruse and might threatened  
the realm of true faith, once,  
the Saviour's blissful messengers descended  
in a holy, solemn night:  
of the sacred vessel, the holy, noble bowl, he drank  
at the last agape,  
into which at the cross  
His divine blood flowed,  
and with it the spear that shed it,  
these wondrous holy relics of our King's  
they gave into charge.

For salvation he built the sanctuary.  
You who came to His service on paths  
not found by any sinner,  
you know that it is granted only to the pure  
to join the brothers  
who are strengthened  
by the Grail's mighty power  
for highest salvation deeds.  
So, it was denied to the one you are asking for,  
Klingsor, however weary the effort was for him.  
Across, in the valley he was secluded;  
above lies lush heathen land:  
unknown to me remained  
the sins he committed there,  
but now he wished to atone,  
even become holy.

...

Ohnmächtig, in sich selbst die Sünde zu ertönen,  
an sich legt' er die Frevlerhand,  
die nun dem Grale zugewandt,  
verachtungsvoll dess' Hüter von sich stieß.  
Darob die Wut nun Klingsorn unterwies,  
wie seines schmähl'chen Opfers Tat  
ihm gäbe zu bösem Zauber Rat:  
den fand er nun.

Die Wüste schuf er sich zum Wonnegarten,  
drin wachsen teuflisch holde Frauen;  
dort will des Grales Ritter er erwarten  
zu böser Lust und Höllengrauen:  
wen er verlockt, hat er erworben;  
schon viele hat er uns verdorben.  
Da Titurel, in hohen Alters Mühen,  
dem Sohn die Herrschaft hier verliehen,  
Amfortas ließ es da nicht ruhn,  
der Zauberplag' Einhalt zu tun.  
Das wisst ihr, wie es dort sich fand:  
der Speer ist nun in Klingsors Hand;  
kann er selbst Heilige mit dem verwunden,  
den Gral auch wähnt er fest schon uns entwunden!

Vor dem verwaisten Heiligtum  
in brünst'gem Beten lag Amfortas,  
ein Rettungszeichen bang erflehend:  
ein sel'ger Schimmer da entfloss dem Grale;  
ein heilig Traumgesicht  
nun deutlich zu ihm spricht  
durch hell erschauter Wortezeichen Male:  
„Durch Mitleid wissend,  
der reine Tor,  
harre sein, den ich erkor.“

Powerless, to kill the sin in himself,  
he laid evil doer's hands upon himself,  
which is now facing the Grail,  
disdainfully shoving away its guardian.  
At which fury taught Klingsor now,  
how his deed of shameful sacrifice  
could give him advice on black magic:  
this he now has found.  
He turned the desert into a blissful garden,  
in which diabolically meek women bloom;  
there he wants to await the Grail knights  
for evil lust and hell's horror:  
those he entices, he has won over;  
many has he ruined for us already.  
As Titurel, much burdened with old age,  
passed on the sovereignty to his son,  
Amfortas did not stop  
to halt this magic nuisance of sorcery.  
You know what happened there:  
the spear is now in Klingsor's hand;  
if he can wound even holy ones with it,  
he considers the Grail already firmly taken from us!

Before the deserted sanctuary  
Amfortas lay in fervent prayer,  
anxiously craving a sign of salvation:  
a blissful gleam then emanated from the Grail;  
a holy dream vision  
now clearly speaks to him  
in brightly shining characters:  
“Enlightened through compassion,  
the innocent fool,  
wait for him, the one I chose.”